

啟示錄第十七章譯文對照

1【和合本】拿著七碗的七位天使中，有一位前來對我說：“你到這裡來，我將坐在眾水上的大淫婦所要受的刑罰指給你看。

【和修訂】拿著七個碗的七位天使中，有一位前來對我說：“來，我要讓你看那坐在眾水之上的大淫婦所要受的懲罰；

【新譯本】拿著七碗的七位天使中，有一位來跟我講話，說：“你來，我要把那坐在眾水之上的大淫婦所要受的審判指示你。

【呂振中】那執有七碗的七位天使中、有一位同我說話，說：“你來，我把那坐在眾水之上的大淫婦、地上列王同她行淫的、住地上的人沉醉於她淫亂之酒的大淫婦、所必受的處刑指給你看。”

【思高本】那七位拿著七個盃的天使中，有一位前來，向我說道：“你來，我要指給你看，那在多水之旁為王的大淫婦受的懲罰；

【牧靈本】帶著七個災禍的七天使中的一位，前來對我說：“來，我給你看在大河之濱稱王的大淫婦所要受的懲罰。

【現代本】那七個拿七個碗的天使當中，有一個上前對我說：“你來，我要讓你看那大淫婦所要受的懲罰；她就是那建造在河流邊的大城。

【當代版】翻碗降災的七位天使之中，有一位前來對我說：“你過來！我要讓你看那坐在世界眾水之上的大淫婦將要遭受的刑罰。

【KJV】And there came one of the seven angels which had the seven vials, and talked with me, saying unto me, Come hither; I will shew unto thee the judgment of the great whore that sitteth upon many waters:

【NIV】One of the seven angels who had the seven bowls came and said to me, "Come, I will show you the punishment of the great prostitute, who sits on many waters.

【BBE】And one of the seven angels who had the seven vessels came and said to me, Come here, so that you may see the judging of the evil woman who is seated on the great waters;

【ASV】And there came one of the seven angels that had the seven bowls, and spake with me, saying, Come hither, I will show thee the judgment of the great harlot that sitteth upon many waters;

2【和合本】地上的君王與她行淫，住在地上的人喝醉了她淫亂的酒。”

【和修訂】地上的君王都曾與她行淫，住在地上的人也喝醉了她淫亂的酒。”

【新譯本】地上的眾王都跟她行過淫，住在地上的人也喝她淫亂的酒醉了。”

【呂振中】—

【思高本】世上的諸王都同她行過邪淫，地上的居民也都喝醉了她淫亂的酒。”

【牧靈本】世上諸王都跟她行過淫，地上的百姓也都沉醉於她淫亂的酒中。”

【現代本】地上諸王都跟那大淫婦行過淫；世上的人也喝醉了她淫亂的酒。”

【當代版】她犯了和地上的君王縱欲荒淫的罪，而地上其他的人，也因喝了她的淫亂酒酪酩大醉。”

【KJV】With whom the kings of the earth have committed fornication, and the inhabitants of the earth have been made drunk with the wine of her fornication.

【NIV】With her the kings of the earth committed adultery and the inhabitants of the earth were intoxicated with the wine of her adulteries."

【BBE】With whom the kings of the earth made themselves unclean, and those who are on the earth were full of the wine of her evil desires.

【ASV】with whom the kings of the earth committed fornication, and they that dwell in the earth were made drunken with the wine of her fornication.

3【和合本】我被聖靈感動，天使帶我到曠野去，我就看見一個女人騎在朱紅色的獸上；那獸有七頭十角，遍體有褻瀆的名號。

【和修訂】我在聖靈感動下，被天使帶到曠野去，我看見一個女人騎在朱紅色的獸上；那只獸有七個頭十個角，遍體有褻瀆的名號。

【新譯本】我在靈裡被天使帶到曠野去，看見一個婦人，騎著朱紅色的獸，這獸佈滿了褻瀆的名號，有七頭十角。

【呂振中】於是我在靈境中，天使把我帶到荒野去。我看見有一個婦人騎著朱紅色的獸、滿了褻瀆之名、有七個頭和十個角。

【思高本】於是天使叫我神魂超拔，提我到了曠野，我便看見了一個婦人，坐在一隻朱紅色且滿了褻瀆名號的獸身上，它有七個頭，十隻角。

【牧靈本】天使使我神魂超拔，帶我來到曠野。我看見一女子在一隻鮮紅色的獸上，這獸長七個頭十隻角，滿身蓋著侮辱天主的標語。

【現代本】我受聖靈的支配；天使把我帶到荒野。我看見一個女人騎著一隻紅色的獸；那獸遍體寫滿了褻瀆的名號，長著七個頭和十個角。

【當代版】那時，我身在靈境中，被天使帶到荒野去。我在那裡見到一個婦人，騎著一隻朱紅色的怪獸。怪獸有七頭十角，身上塗滿了褻瀆神的名號。

【KJV】So he carried me away in the spirit into the wilderness: and I saw a woman sit upon a scarlet coloured beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

【NIV】Then the angel carried me away in the Spirit into a desert. There I saw a woman sitting on a scarlet beast that was covered with blasphemous names and had seven heads and ten horns.

【BBE】And he took me away in the Spirit into a waste land: and I saw a woman seated on a bright red beast, full of evil names, having seven heads and ten horns,

【ASV】And he carried me away in the Spirit into a wilderness: and I saw a woman sitting upon a scarlet-colored

beast, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

4【和合本】那女人穿著紫色和朱紅色的衣服，用金子、寶石、珍珠為妝飾；手拿金杯，杯中盛滿了可憎之物，就是她淫亂的污穢。

【和修訂】那女人穿著紫色和朱紅色的衣服，用金子、寶石、珍珠作妝飾，手拿著金杯，杯中盛滿了可憎之物和她淫亂的污穢。

【新譯本】那婦人穿著紫色和朱紅色的衣服，佩戴著金子、寶石和珍珠的裝飾，手裡拿著金杯，盛滿了可憎之物，和她淫亂的污穢。

【呂振中】那婦人披著紫袍和朱紅袍，用金子寶石珍珠為妝飾，手中執有金杯、滿盛著可憎之物、就是她淫亂之污穢。

【思高本】這婦人身穿紫紅和朱紅色的衣服，全身點綴著金子、寶石和珍珠；她手拿著滿盛可憎之物和她淫汗的金杯。

【牧靈本】那女子穿著深紅和紫色的衣裳，綴滿金飾、珍珠和寶石。她手裡拿著一個可憎的金杯，滿盛著她的淫亂污穢。

【現代本】那女人穿著大紅大紫的衣服，戴滿了金飾、寶石，和珍珠。她手拿金杯，杯中盛滿了她淫亂可憎的穢物。

【當代版】那婦人身穿紫色襯朱紅色的袍子，用黃金、寶石及珍珠裝扮得珠光寶氣。她手中拿著金杯，裡面盛滿了可憎的東西，就是她行邪淫的污穢；

【KJV】And the woman was arrayed in purple and scarlet colour, and decked with gold and precious stones and pearls, having a golden cup in her hand full of abominations and filthiness of her fornication:

【NIV】The woman was dressed in purple and scarlet, and was glittering with gold, precious stones and pearls. She held a golden cup in her hand, filled with abominable things and the filth of her adulteries.

【BBE】And the woman was clothed in purple and bright red, with ornaments of gold and stones of great price and jewels; and in her hand was a gold cup full of evil things and her unclean desires;

【ASV】And the woman was arrayed in purple and scarlet, and decked with gold and precious stone and pearls, having in her hand a golden cup full of abominations, even the unclean things of her fornication,

5【和合本】在她額上有名寫著說：“奧秘哉！大巴比倫，作世上的淫婦和一切可憎之物的母。”

【和修訂】在她額上寫著奧秘的名字，說：“大巴比倫，世上的淫婦和一切可憎之物的母。”

【新譯本】她額上寫著一個名號：“奧秘，大巴比倫，地上的淫婦和可憎之物之母。”

【呂振中】她的額上名寫著名字、有象徵的奧秘：‘大巴比倫、地上淫婦之母、可憎之物之母！’

【思高本】她的額上寫著一個含有奧秘的名字：“偉大的巴比倫！淫亂和地上可憎之物的母親。”

【牧靈本】她額前寫著她的名字，一個神秘的名字：“偉大的巴比倫，世上淫蕩和醜惡之母。”

【現代本】她額上寫著一個隱秘的名號：“大巴比倫——世上淫婦和一切可憎之物的母！”

【當代版】額上還寫了一個神秘的名號：“大巴比倫——地上淫婦及可憎事物之母”。

【KJV】 And upon her forehead was a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND ABOMINATIONS OF THE EARTH.

【NIV】 This title was written on her forehead: MYSTERY BABYLON THE GREAT THE MOTHER OF PROSTITUTES AND OF THE ABOMINATIONS OF THE EARTH.

【BBE】 And on her brow was a name, SECRET, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF THE EVIL WOMEN AND OF THE UNCLEAN THINGS OF THE EARTH.

【ASV】 and upon her forehead a name written, MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF THE HARLOTS AND OF THE ABOMINATIONS OF THE EARTH.

6【和合本】我又看見那女人喝醉了聖徒的血和為耶穌作見證之人的血。我看見她，就大大的希奇。

【和修訂】我又看見那女人喝醉了聖徒的血和為耶穌作見證的人的血。我看見她，大大驚奇。

【新譯本】我又看見那婦人喝聖徒的血，和那為耶穌作見證的人的血，喝醉了。我看見了她，就大大驚奇。

【呂振中】我看見那婦人沉醉於聖徒的血，沉醉於為耶穌舍生作證者的血。我看見了她，就大大驚奇。

【思高本】我又看見這婦人痛飲了聖徒的血，和為耶穌殉道者的血；我一看見她，遂大為驚奇。

【牧靈本】我看見這女子痛飲聖徒和為耶穌殉道者的血而醉了。當我見了她，異常驚奇。

【現代本】我又看見那女人喝醉了神子民的血，和那些為耶穌作證而殉道的人的血。我看到她的時候，大大驚奇。

【當代版】我又見她因喝了為耶穌殉道者所流的血，喝得大醉。我一看見她，就非常驚異。

【KJV】 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus: and when I saw her, I wondered with great admiration.

【NIV】 I saw that the woman was drunk with the blood of the saints, the blood of those who bore testimony to Jesus. When I saw her, I was greatly astonished.

【BBE】 And I saw the woman overcome as with the wine of the blood of the saints, and the blood of those put to death because of Jesus. And when I saw her, I was overcome with a great wonder.

【ASV】 And I saw the woman drunken with the blood of the saints, and with the blood of the martyrs of Jesus. And when I saw her, I wondered with a great wonder.

7【和合本】天使對我說：“你為什麼希奇呢？我要將這女人和馱著她的那七頭十角獸的奧秘告訴你。

【和修訂】天使對我說：“你為什麼驚奇呢？我要把這女人和馱著她那七頭十角的獸的奧秘告訴你。

【新譯本】天使對我說：“你為什麼驚奇呢？我要把這婦人的奧秘，和馱著她的那七頭十角的獸的奧秘告訴你。

【呂振中】天使對我說：“你為什麼驚奇呢？我要將這婦象徵的奧秘和那馱著她的、那有七頭十個角的獸、象徵的奧秘告訴你。

【思高本】天使便對我說：“你為什麼驚奇？我要告訴你這婦人和馱著她，而有七個頭和十隻角的那

獸的奧秘：

【牧靈本】天使就對我說：“她嚇著你了？我會告訴你有關那女子以及她所騎的那七個頭、十隻角的獸的秘密。

【現代本】天使問我：“你為什麼驚奇？我要把那女人和她所騎的那只長著七頭十角的獸的隱秘告訴你。

【當代版】天使對我說：“你為甚麼這樣驚奇呢？我要將這婦人和她騎著七頭十角的怪獸的奧秘告訴你。

【KJV】And the angel said unto me, Wherefore didst thou marvel? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and ten horns.

【NIV】Then the angel said to me: "Why are you astonished? I will explain to you the mystery of the woman and of the beast she rides, which has the seven heads and ten horns.

【BBE】And the angel said to me, Why were you surprised? I will make clear to you the secret of the woman, and of the beast on which she is seated, which has the seven heads and the ten horns.

【ASV】And the angel said unto me, Wherefore didst thou wonder? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast that carrieth her, which hath the seven heads and the ten horns.

8【和合本】你所看見的獸，先前有，如今沒有，將要從無底坑裡上來，又要歸於沉淪。凡住在地上、名字從創世以來沒有記在生命冊上的，見先前有、如今沒有、以後再有的獸，就必希奇。

【和修訂】你曾看見的獸，以前有，現在沒有，將來要從無底坑裡上來，又歸於沉淪。凡住在地上、名字從創世以來沒有記在生命冊上的人看見那只獸都要驚奇，因為它以前有，現在沒有，以後再有。

【新譯本】你看見的那獸，先前在、現今不在、將來要從無底坑上來，然後走向滅亡。住在世上的人，凡是名字在創世以來沒有記在生命冊上的，看見了那先前在、現今不在、將來還要出現的獸，就都要驚奇。

【呂振中】你所看見的獸、先前有、如今沒有，它將要從無底坑上來、而走向著滅亡。住在地上的人、其名字從世界創立以來沒有記在生命冊上的、見那先前有、如今沒有、將來還要有的獸、都必驚奇。

【思高本】你所看見的那獸，先前在而今不在，可是它又要從深淵中上來，自趨於喪亡；地上的居民，凡他們的名字從創世之初，沒有記錄在生命冊中的，看見那先前在，而今不在，將來又在的獸，都必驚奇。

【牧靈本】你見的那頭獸曾經存在，如今不存在了；它將要從深淵升上來，又會自趨滅亡。住在地上居民，凡名字從創世之初未被記在生命冊上的，看到那曾經存在，如今不在，將來又來的獸，必會驚奇。

【現代本】你看見的那獸曾經活過、現在不再活著，不久要從無底深淵上來，走向滅亡。地上的人，凡是名字在創世之前沒有被登記在生命冊上的，一看見那曾經活過、現在不再活著、將來又要出現的獸，都會大感驚奇。

【當代版】你所見的怪獸，以前曾經生存，現今雖然不在，將來卻要從無底坑裡複出，然後走向滅亡。

自創世以來一切活在世上，在生命冊上沒記名的人，都因見到這只從前活著，現在不見了，將來又會再出現的怪獸而感到驚訝。

【KJV】The beast that thou sawest was, and is not; and shall ascend out of the bottomless pit, and go into perdition: and they that dwell on the earth shall wonder, whose names were not written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast that was, and is not, and yet is.

【NIV】The beast, which you saw, once was, now is not, and will come up out of the Abyss and go to his destruction. The inhabitants of the earth whose names have not been written in the book of life from the creation of the world will be astonished when they see the beast, because he once was, now is not, and yet will come.

【BBE】The beast which you saw was, and is not; and is about to come up out of the great deep, and to go into destruction. And those who are on the earth, whose names have not been put in the book of life from the first, will be full of wonder when they see the beast, that he was, and is not, and still will be.

【ASV】The beast that thou sawest was, and is not; and is about to come up out of the abyss, and to go into perdition. And they that dwell on the earth shall wonder, they whose name hath not been written in the book of life from the foundation of the world, when they behold the beast, how that he was, and is not, and shall come.

9【和合本】智慧的心在此可以思想。那七頭就是女人所坐的七座山，

【和修訂】在此要有智慧的心思：那七個頭就是女人所坐的七座山；他們又是七個王，

【新譯本】在這裡需要有智慧的心。七頭就是那婦人所坐的七座山，

【呂振中】這裡就是需要有智慧之心思的地方。七個頭就是七座山、婦人坐鎮的地方；

【思高本】這需要一個有智慧的明悟去理解：七個頭是指那婦人所坐的七座山，也是指七位君王；

【牧靈本】此處需用智慧去瞭解：七個頭是指那女子所坐的七座山，代表七個國王；

【現代本】“這裡需要有聰明智慧。七個頭是指那女人所坐的七座山，也是指七個王。

【當代版】在這裡，讀者要運用一點心思和智慧：它的七個頭，象徵著七座山，即是那淫婦坐鎮的地方；

【KJV】And here is the mind which hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth.

【NIV】This calls for a mind with wisdom. The seven heads are seven hills on which the woman sits.

【BBE】Here is the mind which has wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman is seated:

【ASV】Here is the mind that hath wisdom. The seven heads are seven mountains, on which the woman sitteth:

10【和合本】又是七位王；五位已經傾倒了，一位還在，一位還沒有來到；他來的時候，必須暫時存留。

【和修訂】五個已經倒了，一個還在，一個還沒有來到；他來的時候必須只暫時停留。

【新譯本】也就是七位王：五位已經倒了，一位還在，另一位還沒有來到；他來的時候，必須存留一會兒。

【呂振中】又是七個王：五個已經倒了，一個還在，另一個還未來到；他來的時候，必須存留片時。

【思高本】五位已經倒了，一位仍在，另一位還沒有來到；當他來到時，必要存留片刻。

【牧靈本】頭五位已經喪亡了，剩下的一位仍在，一位還沒來；不過他來的時候，只逗留片刻而已。

【現代本】其中五個已經倒了，一個還在；另一個還沒有來，來的時候只能停留一會兒。

【當代版】又象徵著七個王：其中有五個已經沒落了，一個仍然在位，另外一個則還未來到。他來時將會停留一個短暫的時期。

【KJV】And there are seven kings: five are fallen, and one is, and the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a short space.

【NIV】They are also seven kings. Five have fallen, one is, the other has not yet come; but when he does come, he must remain for a little while.

【BBE】And they are seven kings; the five have come to an end, the one is, the other has not come; and when he comes, he will have to go on for a little time.

【ASV】and they are seven kings; the five are fallen, the one is, the other is not yet come; and when he cometh, he must continue a little while.

11【和合本】那先前有如今沒有的獸，就是第八位；他也和那七位同列，並且歸於沉淪。

【和修訂】那以前有、現在沒有的獸就是第八個，他也和那七個同列，正歸於沉淪。

【新譯本】那先前在、現今不在的獸，就是第八位。他也是出於那七位中的一位的，並且正在走向滅亡。

【呂振中】那先前有、如今沒有的獸、自己是第八個，還是屬於七個之中的：他正在走向滅亡。並且歸於沉淪。

【思高本】至於那先前在而今不在的獸，是第八位，也屬於那七位中之一，它要趨於喪亡。

【牧靈本】那曾經在，如今不存在的獸就是第八位，它可算是七王之一，也會走向喪亡。

【現代本】那曾經活過、現在不再活著的獸，就是第八個王；他也是七王中的一個，正在走向滅亡。

【當代版】那朱紅色的怪獸本是七個王之一，現時雖然沒落，但他將會再次得勢而成為第八個王，之後便會滅亡。

【KJV】And the beast that was, and is not, even he is the eighth, and is of the seven, and goeth into perdition.

【NIV】The beast who once was, and now is not, is an eighth king. He belongs to the seven and is going to his destruction.

【BBE】And the beast which was, and is not, is himself the eighth, and is of the seven; and he goes into destruction.

【ASV】And the beast that was, and is not, is himself also an eighth, and is of the seven; and he goeth into perdition.

12【和合本】你所看見的那十角就是十王；他們還沒有得國，但他們一時之間要和獸同得權柄，與王一樣。

【和修訂】你曾看見的那十個角就是十個王；他們還沒有得到國度，但他們要和那只獸同得權柄作王。

一個時辰。

【新譯本】你看見的那十角，就是十王，他們還沒有取得王權；但要跟獸一同得著權柄，作王一個時期。

【呂振中】你所看見的十個角就是十王；他們還沒有得國，但必跟獸同得權柄、做王一個時辰。

【思高本】你所看見的那十隻角，是指十個君王，他們還沒有領受王位，但必要同那獸一起得到權柄；他們當國王，只一個時辰。

【牧靈本】你看見的那十隻角是十位還沒有登基的國王，他們會與那獸一同得到權柄，稱王一個時辰。

【現代本】“你看見的那十個角是指十個還沒有開始統治的王；但是他們要承受王權，跟那獸一同統治一個鐘頭。

【當代版】至於你所見的那十個角，乃是象徵另外十個還沒有得勢的王。他們將要取得王權，和那怪獸一同統治一個短暫的時期。

【KJV】 And the ten horns which thou sawest are ten kings, which have received no kingdom as yet; but receive power as kings one hour with the beast.

【NIV】 The ten horns you saw are ten kings who have not yet received a kingdom, but who for one hour will receive authority as kings along with the beast.

【BBE】 And the ten horns which you saw are ten kings, which still have been given no kingdom; but they are given authority as kings, with the beast, for one hour.

【ASV】 And the ten horns that thou sawest are ten kings, who have received no kingdom as yet; but they receive authority as kings, with the beast, for one hour.

13 【和合本】他們同心合意將自己的能力、權柄給那獸。

【和修訂】他們同心把自己的能力權柄交給那只獸。

【新譯本】他們同心合意，把自己的權力權柄交給那獸。

【呂振中】他們都有同一樣的心思、將自己的能力和權柄給予獸。

【思高本】他們的意見都一致：就是把自己的能力和權柄都交給那獸。

【牧靈本】他們想法一致，就是把他們的能力和權威都交給那獸，

【現代本】這十個王有相同的目標：他們要把自己的能力權柄交給那獸。

【當代版】他們要一同約定，把自己所有的能力和權柄交給那怪獸運用。

【KJV】 These have one mind, and shall give their power and strength unto the beast.

【NIV】 They have one purpose and will give their power and authority to the beast.

【BBE】 These have one mind, and they give their power and authority to the beast.

【ASV】 These have one mind, and they give their power and authority unto the beast.

14 【和合本】他們與羔羊爭戰，羔羊必勝過他們，因為羔羊是萬主之主、萬王之王。同著羔羊的，就是蒙召、被選、有忠心的，也必得勝。”

【和修訂】他們將與羔羊作戰，羔羊必勝過他們，因為羔羊是萬主之主、萬王之王，而同羔羊在一起的是蒙召、被選、忠心的人。”

【新譯本】他們要跟羊羔作戰，羊羔必勝過他們，因為他是萬主之主，萬王之王。那些與羊羔同在、蒙召、被選、有忠心的，也必勝過他們。”

【呂振中】他們必對羔羊爭戰，羔羊必勝過他們，因為羔羊是萬主之主、萬王之王；那些同羔羊在一起、蒙召被揀選而忠信的、也必得勝。”

【思高本】他們要同羔羊交戰，羔羊卻要戰勝他們，因為他是萬主之主，萬王之王，同他在一起的蒙召、被選和忠信的人，也必要獲勝。”

【牧靈本】然後和獸一起對抗羔羊，但羔羊是萬主之主，萬王之王，他必戰勝，同時那些蒙召、被選和忠信的人也必與他一起得勝。”

【現代本】他們要跟羔羊作戰；但是羔羊要擊敗他們，因為他是萬主的主，萬王的王。他所選召、忠心隨從他的人也要得勝。”

【當代版】他們將要與羔羊交戰，但勝利必屬於那萬主之主、萬王之王的羔羊和他所選召有忠心的人。

【KJV】 These shall make war with the Lamb, and the Lamb shall overcome them: for he is Lord of lords, and King of kings: and they that are with him are called, and chosen, and faithful.

【NIV】 They will make war against the Lamb, but the Lamb will overcome them because he is Lord of lords and King of kings--and with him will be his called, chosen and faithful followers."

【BBE】 These will make war against the Lamb, and the Lamb will overcome them, because he is the Lord of lords and King of kings; and those who are with him are named, marked out, and true.

【ASV】 These shall war against the Lamb, and the Lamb shall overcome them, for he is Lord of lords, and King of kings; and they also shall overcome that are with him, called and chosen and faithful.

15【和合本】天使又對我說：“你所看見那淫婦坐的眾水，就是多民、多人、多國、多方。

【和修訂】天使又對我說：“你所看見那淫婦坐的眾水，就是許多民族、人民、邦國、語言。

【新譯本】天使又對我說：“你所看見那淫婦坐著的眾水，就是多種民族、群眾、邦國，方言的人。

【呂振中】天使對我說：“你所看見的、淫婦所坐的眾水、就是許民族、許多群眾、許多邦國、許多種語言的人。

【思高本】天使又對我說：“你看見那淫婦所統治的水，是指諸民族、群眾、邦國和異語人民。

【牧靈本】天使對我說：“你看見那蕩婦所坐的諸川之水，就是指各民族、各語言和各邦國的民眾。

【現代本】天使又對我說：“你看見那淫婦坐著的水流就是指各民族、各種族、各國家，和說各種語言的人。

【當代版】淫婦坐著的眾水，象徵從各方各國而來，說各種方言的眾多人群。

【KJV】 And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the whore sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

【NIV】 Then the angel said to me, "The waters you saw, where the prostitute sits, are peoples, multitudes, nations

and languages.

【BBE】And he said to me, The waters which you saw, where the evil woman is seated, are peoples, and armies, and nations and languages.

【ASV】And he saith unto me, The waters which thou sawest, where the harlot sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

16【和合本】你所看見的那十角與獸必恨這淫婦，使她冷落赤身，又要吃她的肉，用火將她燒盡。

【和修訂】你所看見的那十個角與獸必恨這淫婦，他們要使她孤獨赤身，又要吃她的肉，用火將她燒盡。

【新譯本】你看見的十角和那獸，都要恨那淫婦，使她荒涼赤身，又要吃她的肉，用火把她燒掉。

【呂振中】你所看見的十個角和那獸必恨這淫婦、使他荒涼赤身，必吃她的肉，用火燒掉了她。

【思高本】你看見的那十隻角和那獸，必要憎恨那淫婦，使她成為孤獨淒涼，赤身裸體的，並吞食她的肉，且用火焚燒她，

【牧靈本】你看見那獸和那獸的十隻角，他們都憎恨那蕩婦，會去剝奪她，讓她一無所有，赤身裸體；他們會吃她的肉，用火把她燒成灰。

【現代本】你所看見的十個角和那獸都要憎恨那淫婦，要奪走她所有的一切，使她赤身露體；它們要吃她的肉，用火焚燒她。

【當代版】怪獸和它頭上的十角將會恨透那淫婦，並將聯同掠奪她的一切，使她身無寸縷，景況淒涼；又要吃她的肉，最後將她焚燒淨盡！

【KJV】And the ten horns which thou sawest upon the beast, these shall hate the whore, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and burn her with fire.

【NIV】The beast and the ten horns you saw will hate the prostitute. They will bring her to ruin and leave her naked; they will eat her flesh and burn her with fire.

【BBE】And the ten horns which you saw, and the beast, these will be turned against the evil woman, and will make her waste and uncovered, and will take her flesh for food, and will have her burned with fire.

【ASV】And the ten horns which thou sawest, and the beast, these shall hate the harlot, and shall make her desolate and naked, and shall eat her flesh, and shall burn her utterly with fire.

17【和合本】因為神使諸王同心合意，遵行他的旨意，把自己的國給那獸，直等到神的話都應驗了。

【和修訂】因為神使諸王同心執行他的旨意，把他們自己的國交給那只獸，直等到神的話都應驗了。

【新譯本】神要眾王行他的旨意，就把意念放在他們心中，叫他們同心把自己的國獻給那獸，直到神的話都實現為止。

【呂振中】因為神將念頭放在他們心中，叫他們行他的心意，行一樣的心意，將自己的國給予獸，直到神一切的話語都得應驗。

【思高本】因為天主使它們的心中有這意念，叫它們實行天主的計畫，就是叫它們一心，把它們的王

權交給那獸，直到天主的話完全應驗為止。

【牧靈本】天主讓他們如此作想，原為實現他的計畫；讓他們一心把他們的王國交給那獸，直到天主的話得以完全應驗。

【現代本】因為神把執行他旨意的意念放在那十個王心裡，使他們有相同的目標，把統治權交給那獸，直到神的話實現。

【當代版】因為神把這念頭放在他們心中，使他們配合祂的計畫行事，一心將政權交給那怪獸，實現祂所說的每一句話。

【KJV】For God hath put in their hearts to fulfil his will, and to agree, and give their kingdom unto the beast, until the words of God shall be fulfilled.

【NIV】For God has put it into their hearts to accomplish his purpose by agreeing to give the beast their power to rule, until God's words are fulfilled.

【BBE】Because God has put it in their hearts to do his purpose, and to be of one mind, giving their kingdom to the beast, till the words of God have effect and are complete.

【ASV】For God did put in their hearts to do his mind, and to come to one mind, and to give their kingdom unto the beast, until the words of God should be accomplished.

18【和合本】你所看見的那女人就是管轄地上眾王的大城。”

【和修訂】你所看見的那女人就是管轄地上眾王的大城。”

【新譯本】你看見的那婦人，就是有權統治地上的眾王的那座大城。”

【呂振中】你所看見的婦人就是那大城、那有國權管轄地上列王的。”

【思高本】你所看見的那婦人，是指那座對地上的諸王握有王權的大城。”

【牧靈本】你所見的那女子，就是指對世上諸王掌有控制大權的那座大城。”

【現代本】“你所看見的那女人就是統治地上諸王的那個大城。”

【當代版】你所看見的婦人，就是那掌管全球元首的大城。”

【KJV】And the woman which thou sawest is that great city, which reigneth over the kings of the earth.

【NIV】The woman you saw is the great city that rules over the kings of the earth."

【BBE】And the woman whom you saw is the great town, which is ruling over the kings of the earth.

【ASV】And the woman whom thou sawest is the great city, which reigneth over the kings of the earth.